

Lire en français facile¹

de 300 à 500 mots



轻松阅读学法语¹

300 — 500词

(法) Annie Coutelle 等 编著



外语教学与研究出版社

附赠MP3光盘一张



Lire en français facile ¹
de 300 à 500 mots

轻松阅读学法语 ¹
300 — 500词

(法) Annie Coutelle 等 编著

外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2008-0644

© Hachette Livre 2007, 43, quai de Grenelle, F75905 Paris Cedex 15

法国 Hachette 出版社独家授予外语教学与研究出版社以中文出版上述图书的权利。只限中华人民共和国境内销售，不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

轻松阅读学法语. 1, 300~500 词 / (法) 库泰勒(Coutelle. A)等编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. 8

ISBN 978-7-5600-7763-5

I. 轻… II. 库… III. 法语—阅读教学—自学参考资料 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 131168 号

出版人：于春迟

责任编辑：田颖妮

装帧设计：赵欣

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址：<http://www.fltrp.com>

印刷：中国农业出版社印刷厂

开本：880×1230 1/32

印张：8.25

版次：2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷

书号：ISBN 978-7-5600-7763-5

定价：33.90 元 (附赠 MP3 光盘一张)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：177630001

出版说明

《轻松阅读学法语》系我社从法国阿歇特出版集团(Hachette Livre)原版引进的一套法语读物。

《轻松阅读学法语》系列选择的故事题材多样,但都紧密围绕着青少年的兴趣。科幻、冒险、侦探、悬疑等各类精彩的故事让外国青少年爱不释手。我们引进和改编这套趣味性强的读物,就是希望能够让国内的青少年读者在法语学习的同时,还能感受异域文化、了解国外同龄人的精神世界。

引进出版时,我们保留了原书的风格和内容,并针对文中的疑难点增加了注释,希望能够帮助读者跨越语言和文化的障碍顺畅地阅读。故事之后配套的练习也和丰富多彩的故事一样,有多样的题型,让读者在轻松阅读完故事之后,还可以愉快地学习,轻松而不懈怠,愉快中充实了头脑,这也是本书的一大特色。

《轻松阅读学法语》系列目前正在陆续编辑出版,其中《轻松阅读学法语1(300—500词)》的难度水平相当于《欧洲语言共同参考框架》(*Cadre européen commun de référence pour les langues*) A1/A2级别,《轻松阅读学法语2(500—900词)》的难度水平相当于 A2/B1 级别。

外语教学与研究出版社
法语工作室
2008年8月

Liste des abréviations

常用缩略语表

a. = adjectif (形容词)

f. = féminin (阴性)

interj. = interjection (感叹词)

inv. = invariable (词形无变化的)

loc. a. = locution adjective (形容词短语)

m. = masculin (阳性)

n. = nom (名词)

n.f. = nom féminin (阴性名词)

n.f.pl. = nom féminin pluriel (阴性复数名词)

n.m. = nom masculin (阳性名词)

n.m.inv. = nom masculin invariable (不变阳性名词)

n.m.pl. = nom masculin pluriel (阳性复数名词)

pl. = pluriel (复数)

prép. = préposition (介词)

qch. = quelque chose (某事, 某物)

qn = quelqu'un (某人)

v. = verbe (动词)

v.i. = verbe intransitif (不及物动词)

v.pr. = verbe pronominal (代动词)

v.t. = verbe transitif (及物动词)

Sommaire

Rémi et le mystère de Saint-Péray 1

Thomas et la main jaune 35

La disparition 71

Double je 105

Le trésor de La Marie-Galante 145

Si c'était vrai... 181

Peur sur la ville 219

Rémi et le mystère de Saint- Péray

Annie Coutelle

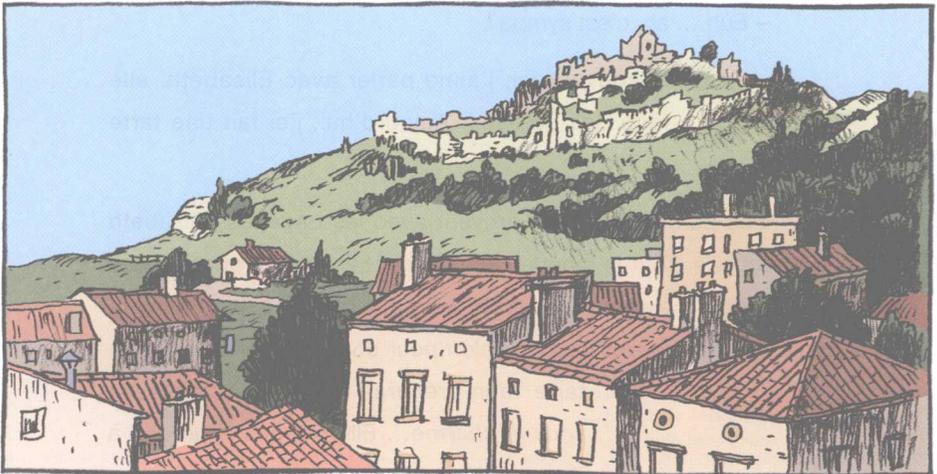


<i>Chapitre 1</i>	L'arrivée à Saint-Péray	3
<i>Chapitre 2</i>	La montée au château	7
<i>Chapitre 3</i>	Dans les ruines	11
<i>Chapitre 4</i>	La caverne d'Ali Baba	15
<i>Chapitre 5</i>	Fin de visite	19
<i>Chapitre 6</i>	Retour à la maison	23
<i>Épilogue</i>	À la une	26
	<i>Activités</i>	<i>29</i>
	<i>Corrigés</i>	<i>33</i>

Chapitre I

L'arrivée à Saint-Péray

Rémi n'aime pas aller chez les Matéo, les amis de ses parents, car il ne connaît personne de son âge. Élisabeth et Jacques Matéo n'ont pas d'enfant. Ils habitent à cent kilomètres au sud de Lyon, à Saint-Péray, une petite ville construite au pied d'un château du Moyen Âge. Ce château a toujours fait rêver les habitants de la région et de nombreuses légendes circulent à son



conduire à
aller à 通向

sujet. On raconte que des tunnels *conduisent à* Valence, sous le fleuve... Rémi n'est pas content : un week-end sans copains au programme, à supporter les discussions des adultes.

Rémi aime voyager en voiture : il rêve, il regarde le paysage. Après une heure de route, ils arrivent à Saint-Péray. Son père gare la voiture derrière l'église, à côté de la maison. Rémi court devant, monte l'escalier, il sonne et... surprise, une charmante jeune fille ouvre la porte. Rémi est surpris et reste sans voix :

« Euh... euh...

– Bonjour ! Tu es Rémi ? Moi c'est Manon. Et lui c'est Julius, dit-elle en montrant son chien.

– Euh... euh... Tu es qui ? Enfin, euh... tu habites ici ?

– Tu es timide ? demande-t-elle en souriant. J'habite à côté, la maison bleue.

– Euh.... ah, c'est sympa !

– Je viens souvent ici, j'aime parler avec Élisabeth, elle m'apprend à faire des gâteaux. Aujourd'hui, j'ai fait une tarte Tatin ! »

Les parents de Rémi arrivent avec les bagages. Élisabeth les accueille. Tout le monde s'embrasse. Élisabeth propose à ses invités de s'installer et de poser leurs affaires dans leur chambre puis de se retrouver tous au salon pour un café et un gâteau : la tarte Tatin préparée par Manon. Rémi est *sous le charme*... Elle ressemble un peu à Zoé et elle est très moqueuse.

sous le charme
comme sous l'effet d'un
enchantement 着迷, 陶醉

Dans le salon, le père de Rémi félicite Manon :

« Hum, c'est délicieux ! Manon, félicitations ; tu devrais donner des leçons à Rémi.

– Ah... pourquoi pas... »

Ça n'intéresse pas vraiment Rémi. Il demande :

« Est-ce qu'on peut aller se promener ?

– Je connais tous les secrets du château ! Je cherche quelqu'un pour *explorer* le château... Le tunnel secret... dit Manon.

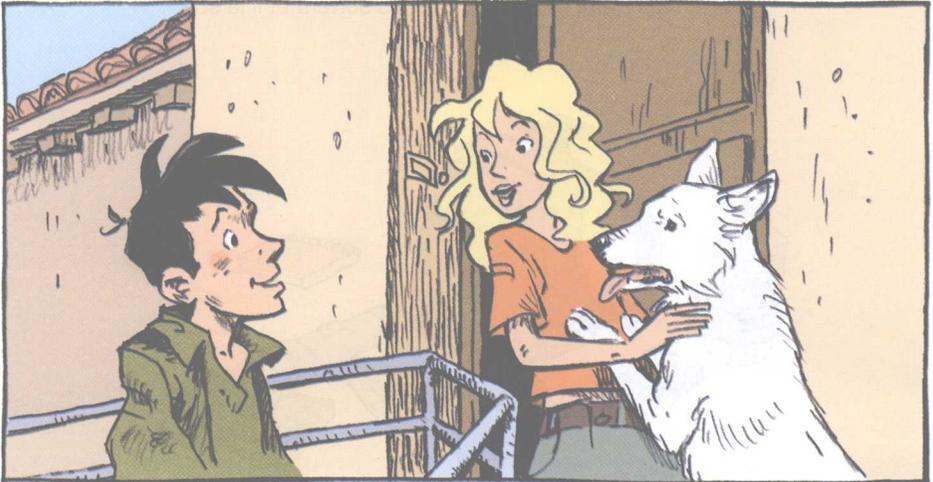
explorer

v.t. : se promener dans des lieux inconnus pour les découvrir 勘探

– Il y a un tunnel ? Tu es sûre ? Tu n'as pas peur ? Ce n'est pas dangereux ? s'inquiète Rémi.

– Tu as peur ?

– Non, pourquoi ? Je fais du journalisme !



– Du journalisme ? Alors si tu viens avec moi, tu as ton prochain article : *À la découverte du château de Crussol* !

– Bon alors, on y va. Attends-moi, je vais prendre mon sac à dos.

– Faites attention aux fantômes ! » s'amuse les Matéo.

Rémi revient avec un sac à dos rempli d'une bouteille d'eau, de chocolat, d'une boîte pour les premiers secours, d'un couteau suisse, d'une **torche**, d'un guide touristique, d'un carnet et d'un stylo pour prendre des notes. Julius, le chien, sent le chocolat et saute de joie. Manon rigole.

torche

n.f. : une lampe pour s'éclairer la nuit 手电筒

« Oh là là ! Tu es bien équipé ! Et Julius t'a adopté. Je vais traverser le village avec un vrai explorateur ! Et journaliste en plus ! dit-elle d'un ton moqueur. Ton téléphone fait aussi appareil photo ? Waouh... »

Elle rit mais Rémi ne répond pas. Ils sortent et il la suit.



Chapitre 2

La montée au château

Le château *domine* le village et pour y arriver Rémi et Manon doivent marcher longtemps. Ils avancent dans une petite rue calme, bordée de petites maisons. Ils traversent un pont en fer réservé aux piétons, au dessus de la rivière. Là, ils rejoignent une petite route. Elle monte dans la colline en direction du château. Des voitures les croisent, les conducteurs s'étonnent de ces deux jeunes accompagnés d'un chien. Ils ne les connaissent pas. Dans le quartier tout le monde se connaît.

dominer

être situé au-dessus, en hauteur
俯视

Une camionnette descend, *ralentit*... Julius aboie méchamment. Un homme à moustache fait un signe de tête. Il les observe longtemps dans son *retroviseur*. Le ciel est gris foncé, un vent violent se lève mais il ne pleut pas encore. La lumière du jour diminue et il fait déjà très sombre. Dans un tournant, sur la droite, ils passent devant

ralentir

v.i. : aller plus lentement 减速行驶

retroviseur

n.m. : miroir disposé à l'intérieur ou à l'extérieur d'un véhicule pour permettre au conducteur de surveiller les véhicules qui suivent 后视镜

le mur d'enceinte

la construction en pierre qui entoure
le château 圍牆, 圍籬

le mur d'enceinte et la porte d'un
château. Manon explique :

« Ça, c'est le château de Beaugard, il y a des réceptions.
Tu peux louer des salles pour des fêtes. »

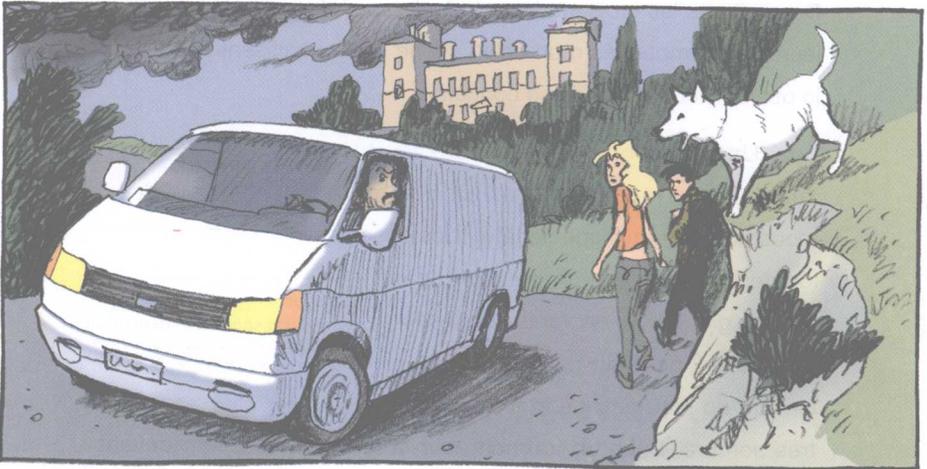
Rémi sort son guide et lit :

« Nous pouvons admirer le château de Beaugard,
construction de 1652 actuellement maison de réceptions. C'est
ça. »

Manon marche devant. Elle est un peu en colère contre
Rémi : elle lui donne des explications sur le lieu et lui préfère lire
son guide ! Elle trouve que Rémi marche lentement et elle lui
demande d'aller plus vite :

« Allez, Rémi, dépêche-toi ! Le chemin vers le sommet est
encore long ! »

Manon n'a qu'une idée en tête : retrouver le souterrain et



l'explorer. S'il passe sous le Rhône, où arrive-t-il ? À Valence ?
Toute seule elle a peur, mais avec Rémi, elle se sent plus
courageuse. Et elle le trouve charmant ce Lyonnais...

Ils arrivent enfin sur l'**esplanade**
C'est magnifique. Rémi sort à nouveau
son guide et lit :

esplanade

n.f. : terrain plat, uni et découvert, en avant
d'une fortification ou devant un édifice
(要塞、建筑物等前面的) 空地、广场

« Nous voici sur l'esplanade de Notre-Dame-de-Crussol. Une
grande statue tend ses bras sur la belle petite ville de Saint-Péray. »

Manon lit l'inscription sous la statue :

« En reconnaissance de la protection accordée à Saint-Péray
1944-1945, et elle ajoute : Tu vois, ce n'est pas la peine d'avoir le
nez dans ton guide, c'est écrit sur la pierre ! »

Rémi continue pourtant :

« **Panorama** : au pied de la Vierge, nous
apercevons la ville de Saint-Péray, avec ses
coteaux qui portent le célèbre **vignoble**. Au
nord dans la plaine, le Rhône, le fleuve Dieu,

coteau

n.m. : le côté d'une petite colline
山坡

vignoble

n.m. : ensemble des vignes d'une région
(一个地区的) 葡萄园



se précipite des Alpes vers la Camargue et la mer Méditerranée.
Nos ancêtres gallo-romains.... »

Manon explose de colère :

« Arrête de lire. Moi, je connais toute l'histoire ! Le château fort date du XII^e siècle, il a toujours protégé le village. Et si tu veux écrire un article intéressant, ne passe pas ton temps à lire un guide touristique ! Il faut du *suspens*, monsieur le journaliste ! Ouvre les yeux ! Le suspens est dans le souterrain : j'en suis sûre... Alors ? On y va ? »

suspens

n.m. : incertitude 悬念

Rémi reste sans voix. Quel caractère, cette Manon ! Il cherche une réponse quand l'étrange camionnette repasse devant eux. L'homme au volant a un regard méchant. Cette fois, Julius n'aboie pas, il a peur et se couche aux pieds de Manon... Au même moment, l'orage éclate : un éclair et un coup de tonnerre marquent le début d'une pluie violente. L'objet de la dispute, le guide de Rémi, est trempé et ne ressemble plus à rien !

enseigne

n.f. : marque distinctive placée sur la façade d'une maison de commerce
招牌

Les trois compagnons courent vers une petite maison. Sur l'*enseigne*, on peut lire *La boutique de l'Auberge, Produits du terroir*. Visiblement elle n'ouvre que l'été. Ils restent là un long moment. Heureusement la pluie s'arrête. Ils sont trempés, il commence à être tard mais Manon veut continuer la montée vers le château. Rémi pense à ses copains, à Lyon, au journal... mais surtout à Manon ! Il n'a pas le choix et ils se remettent à marcher vers le sommet.

Chapitre 3

Dans les ruines

La pluie s'est arrêtée mais on dirait que la nuit tombe quand ils arrivent près de gros blocs de rochers à l'entrée du vieux château. Ils sont seuls. La vue sur la vallée du Rhône et Valence attire les visiteurs mais aujourd'hui, avec l'orage, personne.

Manon avance rapidement au milieu des rochers. Par moments elle disparaît, et Rémi doit accélérer. Ses vêtements

